



*English-Chinese Fairytales Of
The Middle School Student*

中学生英汉对照童话故事

城里老鼠和乡下老鼠

THE CITY MOUSE AND THE COUNTRY MOUSE

玲子 选编



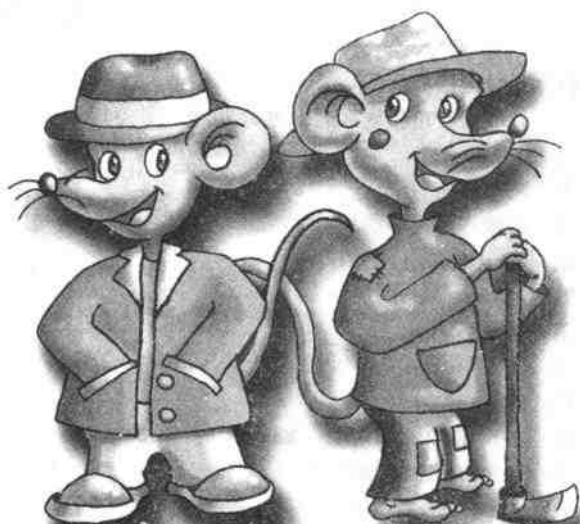
远方出版社

English-Chinese Fairytales Of The Middle-School-Student
中学生英汉对照童话故事

城里老鼠和乡下老鼠

THE CITY MOUSE AND THE COUNTRY MOUSE

玲子 选编



远方出版社

2000年·呼和浩特

责任编辑: 胡丽娟
封面设计: 张伯恩
插图: 张晓晖
电脑制作: Y3 工作室

中学生英汉对照童话故事
**English-Chinese Fairytales Of
The Middle School Student**

玲子 选编

出版发行	远方出版社
社 址	呼和浩特市新城区老缸房街 18 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	内蒙古民族印刷厂
开 本	850 × 1168 1/32
字 数	420 千
插 图	50 幅
总 印 张	20
印 数	5001—8000
蒙 次	1999 年 12 月第 1 版 2000 年 7 月第 2 次印刷
全套定价	20.00 元 (单册 5.00 元)

ISBN 7 - 80595 - 597 - 2/I · 245

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误可与印刷厂退换。

目 录

CONTENTS

2	THE CITY MOUSE AND THE COUNTRY MOUSE 城里老鼠和乡下老鼠
6	"MR. FOX IS DEAD" "狐狸先生死了"
10	TWO FRIENDS AND THE BEAR 两个朋友和熊
14	BLUE BEARD "蓝胡子"
24	THE CAT AND THE BELL 猫和铃
26	THE SLEEPING PRINCESS 睡美人
42	ALADDIN AND THE LAMP 阿拉丁和神灯
62	THE WILD WOOD 野树林
90	TOM THUMB 拇指男孩
120	THE TWO PRINCESSES 两位公主

目 录

CONTENTS

THE CITY MOUSE AND THE COUNTRY MOUSE

Once there were two mice. They were friends. One mouse lived in the country, the other mouse lived in the city. After many years the Country Mouse saw the City Mouse, he said, "Do come and see me at my house in the country." So the City Mouse went. The Country Mouse took him to his house in a field. He gave him the nicest food that he could find. The City Mouse said, "This food is not good, and your house is not good. Why do you live in a hole in the field? You should come and live in the city. You would live in a nice house made of stone. You would have nice food to eat. You must come and see me at my house in the city."

The Country Mouse went to the house of the City Mouse. It was a very good house. Nice food was set ready for them to eat. But just as they began



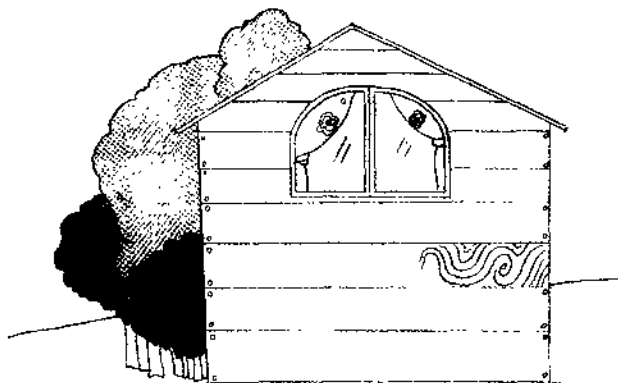
城里老鼠和乡下老鼠

从前，有两只老鼠，他们是朋友。他们一只住在城里，另一只住在乡下。多年后他们又相遇了，乡下老鼠对城里老鼠说：“你一定要来看看我在乡下的家！”乡下老鼠就把城里老鼠领到了他在田野里的家。乡下老鼠给城里老鼠吃他所能为其找到的最美味的食物，但城里老鼠却说：“这食物一点儿也不好吃，你的房子也很简陋。你为什么要住在田野上的洞里呢？你应该住在城里。你将住在豪华的石头房子里，你会得到许多好吃的食物。你一定要来看看我在城里的家！”

乡下老鼠去了城里老鼠的家。那是一座非常好的房子，精美的食物已经为他们准备好了。但正当他们开始用餐时，忽然一声巨响，城

to eat, they heard a great noise. The City Mouse cried, "Run! Run! The cat is coming!" They ran away quickly and hid.

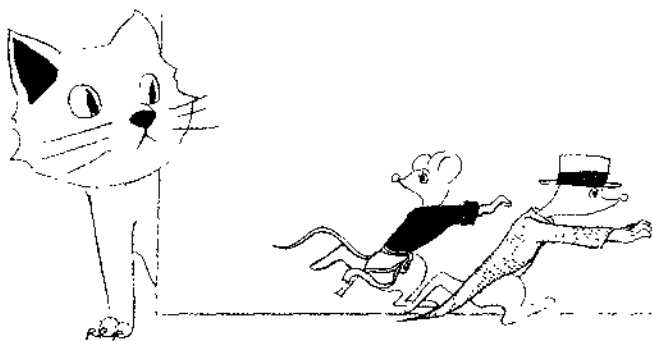
After some time they came out. When they came out, the Country Mouse said, "I do not like living in the city. I like living in my hole in the field. For it is nicer to be poor and happy, than to be rich and afraid."



里老鼠大叫：“快逃！快逃！猫来了！”他们飞快地逃跑并藏了起来。

过了一会儿，他们出来了。这时，乡下老鼠说：“我不喜欢住在城里，我喜欢住在我田野里的家。它虽贫穷，但快活、自在，比城里富有却提心吊胆的生活要好得多！”

(朱文琪译)



"MR. FOX IS DEAD"

Mr. Rabbit was very bad little beast, he was always doing things that made other persons angry and they wanted to catch him, but it was very hard to catch Mr. Rabbit.

One day Mr. Wolf said to Mr. Fox, "We will catch Mr. Rabbit and eat him tonight. You go to your home and get into bed. I shall say that you are dead. Then Mr. Rabbit will come close to you to look at you, and you will jump up and catch him."

Mr. Fox ran home and got into bed. Mr. Wolf went to Mr. Rabbit's house. He stood at the door and called, "Mr. Rabbit, Mr. Rabbit!"

"What is it?" said Mr. Rabbit.

"Have you heard about poor Mr. Fox? It is so sad!"

"No," said Mr. Rabbit, "I have not heard anything about Mr. Fox."



“狐狸先生死了”

兔子先生是一个讨厌的小动物，他总是做出一些惹别人生气的事儿来。他们想抓住他，但是要抓住兔子先生是很困难的。

一天，狼先生对狐狸先生说：“我们今晚要抓住兔子先生，并且吃掉他。你回到家，在床上躺着，我就说你死了，然后兔子先生便会到你跟前来看你，你就跳起来抓住它。”

狐狸先生跑回家，躺在床上，狼先生來到兔子先生的家，他站在門外喊道：“兔子先生！兔子先生！”

兔子先生问：“什么事儿呀？”

“你有没有听说可怜的狐狸先生的事情？这是多么让人悲伤的事呀！”

“没有，”兔子先生说，“我没有听说关于狐狸先生的任何事儿。”

“他死了！”狼先生说。

“He is dead!” said Mr. Wolf.

Mr. Wolf went away. Mr. Rabbit went to Mr. Fox’s house to see what he could see. He looked through the window, and there he saw Mr. Fox on the bed with his eyes shut. Looking like a dead fox. Mr. Rabbit thought, “I must see if he is dead or not. For if he is not dead, he will catch me when I go near to him.”

Mr. Rabbit went into Mr. Fox’s house, he looked at Mr. Fox and said, “Mr. Wolf said that Mr. Fox is dead, but he does not look like a dead fox. You can always know if a fox is dead, for dead foxes always open their mouths.”

Mr. Fox heard this, and he thought, “I will show him that I am dead.” So he opened his mouth.

When Mr. Rabbit saw Mr. Fox open his mouth and he knew that Mr. Fox was not dead. Mr. Rabbit jumped up and ran out of the house as quickly as he could.



狼先生走了，兔子先生来到了狐狸先生家，想看看到底发生了什么事。他透过窗子向里望去，在那儿他看见狐狸先生正闭着眼睛躺在床上，看上去像只死狐狸。兔子先生想：“我必须弄明白他是否真的死了，因为他要是没死，当我走近他的时候，他会抓住我的。”

兔子先生走进了狐狸先生的家，他看着狐狸先生说：“狼先生说狐狸先生死了，但他并不像是只死狐狸。谁都能识别出一只狐狸是不是死的，因为死狐狸的嘴巴总是张开的。”

狐狸先生听了这话，心想我要让他看出我是真的死了，于是他张开了嘴巴。

当兔子先生看到狐狸先生张开嘴巴时，他知道狐狸先生并没有死。兔子先生跳起来飞快地从狐狸家里逃跑了。

（朱文琪译）

TWO FRIENDS AND THE EBAR

Two friends were going through the forest. One friend said to the other, "If any beast comes out from the trees, I will stay with you and help you." the other friend said, "I will help you too, if any beast comes at you."

After a little time there was a great noise, and a big bear came out from the trees. At once one of the friends ran and got up into a tree. The other friend was fat, and he could not get up into a tree. So he fell down at the foot of the tree. He thought, "The bear will think that I am dead."

The bear came near to him, it put its nose down and smelt him. The bear thought that the man was dead, so it went away.

The other friend came down from the tree, and said, "What did the bear say to you when it put its mouth so near to your ear?"

The friend answered, " The bear said , ' Do

两个朋友和熊

两个朋友正在穿过一片森林，其中一个朋友对另一个朋友说：“如果有野兽从森林中向你扑来，我一定和你在一起，并帮助你。”另一个说：“如果有野兽向你扑来，我也会帮助你的。”

过了一会儿，忽然传来一声巨响，一只大熊真的从森林里出来了，并向他俩扑了过来。一位朋友立刻爬上一棵树，藏了起来，但另一位朋友太胖了，他爬不上去，于是他就躺在树底下。他想，熊会以为我死了。

熊慢慢地走近他，把鼻子凑过去闻了闻那个人，熊以为他真的死了，于是就走开了。

爬上树的朋友从树上下来了，问道：“熊把它的嘴凑到你的耳边说了些什么？”

not go with friends who run away from you when
you need their help most. ”



那个朋友回答道：“熊说：‘不要同那种在你最需要帮助时却抛弃你的朋友来往。’”

（朱文琪译）

